

How Deer Fooled Rabbit (Eco ton momen Cufe)¹

Told by T. Marshall (IV:161-169)

Ecot Cufen 'mvkērrvtēs.
icót cofin máki·ĥatí·s
Deer the Rabbit he fooled (R.)
Deer fooled Rabbit.

Cufe tat hofonof elaksvn ocēt omvtēs.
cofita·t hofô·no·f iláksan ó·ci·t ô·matí·s
Rabbit long time ago hoofs had did
Long ago Rabbit had hoofs.

Momen Ecot Cufe ele hiyome ocat omēt omvtēs.
mo·mín icót cofi ilí háyyo·mí· ô·ca·t o·mí·t o·matí·s
then the deer rabbits feet like had did it was (long ago)
And Deer had feet like Rabbit.

Momen Ecot Cufe 'mestelepikvn 'svpenkvlēcetvn
mo·mín icót cofi mistilipéykan 'sapiŋkali·citán
Then Deer Rabbits shoes to take away from, dispossess him of
Then Deer tried to steal

komvtēs.
ko·matí·s
intended
Rabbit's shoes.

Mont "Estelepikv herakusēn ontskes.
mónt "istilipéyka hiĥ·ⁿkosi·n ônc̄kis
Then shoes pretty ones you have
"You have such pretty shoes.

Vnpaletsken cem vtehēpit hecvranis" kihcen,
anpâ·lickin cimátihi·páyt hicála·néys" káyhcin
you loan to me I'll put them on I will see he said
Lend them to me and I'll try them on," he said,

"Vnmehcewitēs" kont omis 'mvkvsahmen,
anmíh̄ciwâyti·s² kônt o·mêys 'makasáhmin
he might do that for me he thought, but he consented
[Rabbit] thought, "He might [take them] from me," but agreed,

¹ Title: icóton mo·mín cofi 'deer and rabbit'

² Raiford: ammih-.

vtehhēt eslētket ’sarvtēs.
atíhhit ísli·tkít sa·látí·s
he put them on he ran with them and was around with them
and [Deer] put them on and ran around with them.

Res kololuecet ’sarvtēs.
liskolólóycít sa·látí·s
he went in a circle with them and was about with them
He went around in circles.

Momen hvtvm res enhopvyusēn ’sayet ’saret
mo·mín hatâm ’lisiinhopáyosi·n sa·yít sa·lít
Then again a little bit further he went with them he was around with them
Then he went around with them a bit further,

res enletkemahvtēs.
’lisiinlítkima·hatí·s
he ran away from him with them entirely
and finally ran away with them entirely.

Momen Cufe tat assēcet ont omis
mo·mín cofíta·t á·ssi·cít ónt o·mêys
Then Rabbit ran after him did, but
Though Rabbit chased him,

cakkeko tayen ’sayet ’sensumkēpvtēs.
cákkiko· tâ·yin sa·yít sinsómki·patí·s
could not catch him went away with them he took them away from him
he couldn’t catch him, and [Deer] disappeared.

Momen Cufe tat Eco ’mestelepikvn vtehhēt yacekot ont omis
mo·mín cofíta·t icó mistilipáykan atíhhit yá·cikat ónt o·mêys
Then Rabbit Deer’s shoes put them on he didn’t want them, but
Now Rabbit put on Deer’s shoes and didn’t like them,

’saret ’svmonkhakvtēt omēs.
sa·lít ’samónkha·kátí·t ô·mi·s
was around with them he did get used to them
but he got used to them.

Momvtēt ont omen, Cufe tat enpvlecetvn kont arvtētōt
mo·matí·t ônt o·mín cofíta·t inpalicitán kōnt a·látí·tot
that’s the way it was Rabbit to pay him back thought, trying he had been about
That’s the way it happened, so Rabbit thought about getting revenge,

hvtvm 'tehecakvtēs.
hatâm 'tihíca·katí·s
again they saw each other
and they saw each other again.

Mont omis 'tem opunvyēcvkekatēs,
mónt o·mēys 'timoponáyi·cakíká·ti·s³
but then we'll not talk about it to each other
But they didn't discuss

nake 'tem vkerrakvtē ohfvccv tat.
nâ·ki 'timakíłła·katí· ohfáccata·t⁴
that that they had fooled each other with about (that)
fooling each other.

Momen Cufet eco-yvpen 'mēyacētōt
mo·mín cofít icoyapín mi·ya·cî·tot
Then Rabbit Deer's horns wanted them
Now Rabbit wanted Deer's antlers,

cufen 'mvkvsvmē tatēs.
cofín 'makasamí· tá·ti·s
Rabbit he consented for the R. (to do so)
and [Deer] was agreeable to Rabbit.

Mont "Svnpaletsken,
mónt sanpâ·lickin,
Then you loan them to me
"Lend them to me,

'sekohlicin hēcvkēs" kihcen, 'senpalvtēs.
'sikohlêyceyn hi·cakí·s káyhcin sínpa·latí·s
I will put them on (my head) and we can see he said he loaned them to him
and let's see me try them on my head," he said, and [Deer] lent them to him.

Momen Cufe tat eco-yvpen 'sekohlicet 'sarvtēs.
mo·mín cofíta·t icoyapín sikohlêycit sa·latí·s
Then Rabbit Deer-horns had them on (his head) and was around with them
So Rabbit put them on his head and went around with them.

³ M: Haas nb: 'timoponávyi·-

⁴ ohfáccata·t is circled in Haas nb with arrow before nâ·ki

“Eslētkit ’sarin hecvkēts” kicen,
íslī·tkáyt sa·léyn hicáki·c⁵ kaycín
I will run with these around with them let’s see he said
“Let’s see me run around with them,” he said,

“Enka” kihcen, Cufe tat ’sekohlicet eslētket ’sarvtēs.
iṅka·⁶ káyhcin cofita·t ’sikohlēycit íslī·tkít sa·látí·s
all right he said the Rabbit had them on was running around with them
“Okay,” [Deer] said, and Rabbit put them on his head and ran around with them.

Mont ’senhopvyusēn ēmeu ’sayet ’saret ’sen lētkvtēs.
mónt sinhopáyosi·n í·miw sa·yít sa·lít sínli·tkatí·s
Then a little further he, too going with it was around with it and ran away with it
Then he, too, went off a little further each time and ran off with them.

Momen ’svyēpet omen Eco kērofo,
mo·mín ’sayî·pit o·mín icó ki·Hô·f
Then it had gone with them had Deer when he found it out
And when Deer found out that he’d gone off with them,

assēcvtēs.
á·ssi·catí·s
ran after him
he chased him.

Momen Cufe tat esletkusēhayet,
mo·mín cofita·t islítkosi·ha·yít
then Rabbit was running pretty well with it
Now Rabbit was running pretty well with them,

estonkomahhet Ecot cakkēpen,
istoṅkomáhhit icót cákki·pín
and he couldn’t do anything Deer was catching up to him
but unable to outrun him, Deer caught up with him,

eton res ohsehket vyēpen,
itón ’lisohsíhkit ayî·pin
tree he hung them up on (a tree) and had gone
[Rabbit] hung them on a tree and took off,

Eco tat eyvpe resehpet ’sekohlicēpvtēs.
icóta·t iyápi ’fisíhpit ’sikohlēyci·patí·s
Deer its horns got them and put them on his (own) head
so Deer got his horns and put them back on his head.

⁵ Original: hicáki·s.

⁶ Some say hiṅka·[^].

Momen Cufe tat enpoyafkvētēs.
mo·mín cofīta·t ínpoya·fkati·s
Then Rabbit got left.
And Rabbit had failed to get them.